

# List Polikarpa do świętych w Filippi

---

*Ἡ τοῦ Πολυκάρπου τοῖς ἐν Φιλίπποις ἀγίοις ἐπιστολή*

Tytuł oryginalny:

Τοῦ ἁγίου Πολυκάρπου ἐπισκόπου Σμύρνης καὶ ἱερομάρτυρος πρὸς  
Φιλιππησίους ἐπιστολή  
(*Tou hagiou Polykarpou episkopou Smyrnēs kai hieromartyros pros  
Philippēsius epistolē*)

W oparciu o tekst grecki:

*Apostolic Fathers*, (red.) Kirsopp Lake

Dostęp na: <http://www.ccel.org/ccel/lake/fathers2.html>

Przetłumaczył Kamil P. Mańka

Wydanie 1.5 z 23.09.2019

Zezwala się na bezpłatne kopiowanie, drukowanie i rozpowszechnianie niniejszego tekstu oraz opracowania w niezmienionej formie z zachowaniem zaznaczenia o autorstwie przekładu.

**List Polikarpa**

---

**do świętych w Filippi**

# SKRÓTY

## Skróty tytułów ksiąg biblijnych

Rdz., Wj., Kpł., Lb., Pwt., Joz., Sdz., Rut., 1-2Sam., 1-2Krl., 1-2Krn., Ezd., Neh., Est., Jud., Tob., 1-2Mach., Hi., Ps., Prz., Koh., Pnp., Syr., Mdr, Iz., Jer., Bar., Lam., Ez., Dan., Oz., Jl., Am., Abd., Jon., Mich., Nah., Hab., Sof., Agg., Zach., Mal., Mat., Mk., Łk., Jan., Dz., Rz., 1-2Kor., Gal., Ef., Flp., Kol., 1-2Tes., 1-2Tym., Tyt., Flm., Heb., Jak., 1-2Ptr., 1-3J., Jud., Obj.

## Wyjaśnienie użytych w tekście oznaczeń

[ ] — W nawiasach kwadratowych umieszczono słowa, które nie znajdują się w tekście oryginalnym, lecz wydają się być niezbędne dla zrozumienia sensu tekstu lub dla zachowania poprawności stylistycznej przekładu

W odnośnikach do wersetów biblijnych stosowany jest zapis *X. 1:2*, gdzie *X* oznacza księgę, *1* - rozdział, a *2* werset(y). W odniesieniach do całych rozdziałów stosowany jest zapis *X. 1*

# List Polykarposa do świętych w Filippi

## Adres i pozdrowienie

Polykarp oraz ci starsi, którzy są z nim  
do Eklezji<sup>1</sup> Boga przebywającej w Filippi:

Miłosierdzie i pokój  
od Boga Wszechdziejcy i Jezusa Pomazańca, naszego Zbawcy  
niech się wam mnożą.

## Pochwała trwałej wierności Panu → Flp. 4:10, Dz. 2:24, 1P. 1:8,12, Ef. 2:5,8-9

**1** Wielką radość sprawiliście mi w Panu naszym, Jezusie Pomazańcu, że postanowiliście naśladować prawdziwą miłość, wyprawiliście, jak tylko było to dla was możliwe, tych, którzy zostali związani właściwymi<sup>2</sup> dla świętych więzami, które są diademami ludzi prawdziwie wybranych przez Boga i naszego Pana. **2** Cieszy mnie to także, że stabilny korzeń waszej wiary, o którym dawniej powszechnie mówiono, do teraz trwa i wydaje owoc dla naszego Pana, Jezusa Pomazańca, który [sam] wytrwał ze względu na nasze grzechy, zmierzyszy się ze śmiercią, a którego wzbudził Bóg, zerwawszy więzy świata umarłych.<sup>3</sup> **3** Choć Go nie widzieliście, wierzycie w Niego z niewypowiedzianą i chwalebnią radością, której wielu pragnie doświadczyć, wiedząc, że z łaski jesteście ocaleni — nie z racji czynów, ale z woli Boga przez Jezusa Pomazańca.

## Posłuszeństwo Bogu → 1P. 1:13,21, Dz. 10:42, 2Kor. 4:14, 1P. 3:9, Mat. 7:1-2, Łk. 6:20

**2** Dlatego będąc gotowymi,<sup>4</sup> służcie Bogu szczerze i z bojaźnią, odrzućwszy bezowocną pustą gadaninę oraz błąd, któremu ulegają rzesze, a uwierzywszy w Tego, który wzbudził naszego Pana, Jezusa Pomazańca z martwych

<sup>1</sup> Gr. ἐκκλησία [ekkleśia] - zgromadzenie, zebranie, społeczność, zwotanie, Kościół.

<sup>2</sup> Lub: przystającymi, godnymi.

<sup>3</sup> Gr. ᾗδης [hades], odpowiednik hebr. שְׁאוֹל [sze'ol].

<sup>4</sup> Dośl.: przepasawszy biodra wasze.

i dał Mu chwałę i tron po swojej prawicy, któremu<sup>5</sup> wszelkie tchnienie służy, który przychodzi jako sędzia żyjących i umarłych oraz za którego krew Bóg pociągnie do odpowiedzialności tych, którzy są Mu nieposłuszni. **2** A Ten, który wzbudził Go z martwych i nas wzbudzi, jeśli tylko czynimy Jego wolę i postępujemy według Jego przykazań oraz kochamy to, co On umiłował, trzymając się z dala od wszelkiej nieprawości, zachłanności, miłości do pieniędzy, pomówień, fałszywego świadectwa, nie oddając złem za zło, ani obelgą za obelgę, ani uderzeniem za uderzenie, ani przekleństwem za przekleństwo, **3** natomiast mając w pamięci to, co powiedział Pan, gdy nauczał: «Nie sądźcie, abyście nie byli sądzeni! Jaką miarą mierzycie, tak i wam w zamian zostanie odmierzone» oraz: «Szczęśliwi ubodzy i prześladowani z powodu sprawiedliwości,<sup>6</sup> ponieważ do nich należy Królestwo Boga.»

### **Pożyteczność pism Pawła** → Ef. 1:13, Gal. 4:26

**3** Piszę te rzeczy, bracia, nie dlatego, że sam postanowiłem napisać wam o sprawiedliwości, ale ponieważ wy wcześniej poprosiliście mnie o to. **2** Bo ani ja, ani nikt mi podobny nie może dorównać mądrości błogosławionego i sławnego Pawła, który gdy był pośród was, wobec ówczesnych ludzi wykladał dokładnie i pewnie naukę o prawdzie, a podczas swojej nieobecności pisał listy, przez które — jeśli się w nie wczytacie — będziecie mogli doznać wzmocnienia dla danej wam wiary, **3** która jest matką wszystkich nas, gdy towarzyszy jej blisko nadzieja, a poprzedza ją miłość do Boga i Pomazańca oraz do bliźniego. Ponieważ jeśli kto znajduje się pośród nich,<sup>7</sup> wypełnił przykazanie sprawiedliwości z tego względu, że kto okazuje miłość, daleki jest od wszelkiego grzechu.

### **Potrzeba nauczania** → 1Tym. 6:7,10, 2Kor. 6:7

**4** A źródłem wszelkich trudności jest miłość do pieniędzy, dlatego mając świadomość, że niczego na ten świat nie wnieśliśmy, ani tym bardziej nie mamy co wynieść, uzbrojmy się w oręż sprawiedliwości i nauczmy się najpierw sami postępować zgodnie z nakazem Pana, **2** a następnie uczmy postępowania w danej im wierze, miłości i czystości nasze żony, które okazują miłość swoim mężom z całą szczerością oraz kochają wszystkich w równy sposób, zachowując pełne panowanie nad sobą. Uczmy je również wychowywać dzieci pod względem bojaźni wobec Boga. **3** Wdowy nauczajmy trzeźwego myślenia w kwestii wierności Panu, aby wstawiały się

<sup>5</sup> Tzn. Jezusowi.

<sup>6</sup> Gr. δικαιοσύνη [dikaiosyne] - bycie sprawiedliwym, niewinnym, bez zarzutu; sprawiedliwość, niewinność.

<sup>7</sup> Tzn. pośród wiary, nadziei i miłości.

nieprzerwanie za wszystkimi i trzymały się z dala od wszelkiego oszczerstwa, plotki, fałszywego świadectwa, przywiązania do pieniędzy i wszelkiego zła. Niech mają świadomość, że są ołtarzem Boga oraz że wszystkie [ofiarowane na nim] rzeczy są skrupulatnie oglądane w poszukiwaniu skazy i że [Bogu] nie umyka nic ani z przemyśleń, ani z myśli, ani z tego, co ukrywa się w sercu.

**Słudzy** → Gal. 6:7, Mk. 9:35, 2Tym. 2:12

**5** Wiedząc zatem, że Bóg nie daje z siebie kpić, powinniśmy postępować w sposób godny Jego przykazania oraz chwały. **2** Podobnie słudzy<sup>8</sup> [społeczności] powinni być nienaganni w obliczu Jego sprawiedliwości,<sup>9</sup> jak słudzy Boga i Pomazańca, a nie ludzi: nie oszczerczy, niesłowni, przywiązani do pieniędzy, ale opanowani w każdej sytuacji, współczujący, troskliwi, wiodący życie zgodnie z prawdą Pana, który stał się sługą wszystkich i jeśli będziemy się podobać Mu w obecnym wieku, otrzymamy i przyszły zgodnie z tym, że obiecał nam wzbudzić nas z martwych, a jeśli prowadzimy życie godne Jego, to i współkrólować z Nim będziemy – pod warunkiem, że zachowujemy wiarę.

**Młodszy** → 1P. 2:11, 1Kor. 6:9-10

**3** Podobnie młodsi niech będą nienaganni we każdej sprawie, niech dbają przede wszystkim o czystość i powściągają siebie przed pożądliwościami w świecie, ponieważ wszelka pożądliwość toczy wojnę przeciwko Duchowi i ani rozpustnicy, ani zniewieściali,<sup>10</sup> ani sypiający z mężczyznami Królestwa Boga nie odziedziczą, ani nikt kto czyni nieprzyzwoite rzeczy. Dlatego potrzebują trzymać się z dala od wszelkich tego typu rzeczy, podporządkowując się starszym i sługom jak Bogu i Pomazańcowi. Panny<sup>11</sup> zaś niech zachowują siebie w nieskazitelności i czystym sumieniu.

**Starszy** → 2Kor. 8:21, Heb. 12:28

**6** Tak też starsi<sup>12</sup> niech są pełni współczucia, miłosierni wobec wszystkich, nawracający wszystkich zwiedzionych, doglądający wszystkich słabych, nie zaniedbujący wdowę, sierotę czy biedaka, ale troszczący się zawsze o to, co szlachetne u Boga i wobec ludzi, stroniący od wszelkiego gniewu, stronniczości, niełatwowierni w sprawie oskarżeń przeciwko komuś, mający litość

<sup>8</sup> Gr. δίακονος [diakonos] – sługa, posługujący, diakon.

<sup>9</sup> Patrz przyp. 6.

<sup>10</sup> Lub: bierni homoseksualiści, tzn. mężczyźni, którzy w starożytności oddawali swoje ciała innym do uprawiania stosunku homoseksualnego.

<sup>11</sup> Lub: dziewice.

<sup>12</sup> Gr. πρεσβύτερος [presbyteros] – starszy, prezbiter.

w sądzeniu z powodu świadomości, że wszyscy mamy zaciągnięty dług grzechu. **2** Jeśli więc [sami] prosimy Pana, aby nam odpuścił, i my powinniśmy odpuszczać, gdyż jesteśmy przed oczami Pana i Boga, i każdy zda sprawę za siebie. **3** W ten sposób zatem służmy Mu z bojaźnią i wszelką uczciwością zgodnie z tym, co nakazał On sam i wysłannicy,<sup>13</sup> którzy nam głosili dobrą nowinę, oraz prorocy, którzy zawczasu ogłosili przyjście naszego Pana. [Niech starsi będą] gorliwi w tym, co szlachetne, niech trzymają się z dala od zgorszeń i fałszywych braci oraz tych, którzy obłudnie przyjmują imię Pana, by zwieść ludzi próżnych.

**Stosunek do fałszywych nauk** → 1J. 4:2-3, 3:8, 1P. 4:7, Mat. 6:13, 26:14

**7** Każdy bowiem, kto nie przyznaje, że Jezus Pomazaniec przyszedł w ciele, jest przeciwnikiem Pomazańca.<sup>14</sup> I kto nie wyznaje świadectwa o krzyżu, [pochodzi] od Oszczercy.<sup>15</sup> I kto przebiegle wypacza wypowiedzi Pana dla własnych pożądliwości oraz mówi, że [nie ma] ani powstania [z martwych], ani sądu, ten właśnie jest pierworodnym Szatana. **2** Dlatego zostawiwszy próżne rzeczy, którymi zajmują się rzesze oraz fałszywe nauczania, zwróćmy się ku tej nauce, która od samego początku została wam przekazana, trzeźwo oddając się prośbom i trwając w postach, poprzez błagania prosząc wszechwidzącego Boga, aby nie wprowadzał nas w próbę zgodnie z tym, jak powiedział Pan: «Wprawdzie duch jest pełen zapału, ale ciało – słabe.»

**Jezus – przykład wytrwałości** → 1P. 2:24

**8** Nieprzerwanie zatem trzymajmy się nadziei i zadatku naszej sprawiedliwości, którym jest Pomazaniec Jezus, który to wziął nasze grzechy w swoim własnym ciele na drzewo, On, który nie popełnił grzechu, ani nie znaleziono w Jego ustach fałszu, ale to z naszego powodu, abyśmy żyli w Nim, wytrzymał wszystko. **2** Zostańmy zatem naśladowcami Jego wytrwałości i jeśli cierpimy w powodu Jego imienia, uwielbiamy Go. Jest to bowiem dany nam przez Niego przykład i my temu zaufaliśmy.

**Bracia, którzy dokończyli biegu** → Flp. 2:16, 2Tym. 4:10

**9** Dlatego wzywam wszystkich was do poddania się autorytetowi nauki o sprawiedliwości oraz do uprawiania się we wszelkiej wytrwałości, którą zobaczyliście na własne oczy nie tylko w szczęśliwych Ignacym, Zozymie i Rufusie, ale również w innych spośród was, jak i w samym Pawle oraz

<sup>13</sup> Gr. ἀπόστολοι [apostoloi] – wysłannicy, emisariusze, apostołowie

<sup>14</sup> Gr. ἀντιχριστός [antichristos] – przeciwnik Pomazańca, Chrystusa

<sup>15</sup> Gr. διάβολος [diabolos] – oszczerca, oskarżyciel, diabeł



pozostałych wysłannikach. **2** Bądźcie przekonani, że te wszystkie osoby nie biegly na próżno, ale z ufnością i niewinnością oraz że są [teraz] w należnym im miejscu przy Panu, z którym też współcierpieli, gdyż nie pokochali obecnego wieku, ale Tego, który umarł za nas i z naszego powodu przez Boga został wskrzeszony.

**Życie wśród braci i niewierzących** → 1Kor. 15:58, 1P. 2:17, 3:8, 3J. 1:8, 2Kor. 10:1,

**10** W tym zatem stójcie mocno i postępujcie za przykładem Pana, utwierdzeni w ufności i niewzruszeni, jako miłośnicy braterskiej miłości, szanujący się wzajemnie, zjednoczeni w prawdzie, ustępujący jedni drugim w łagodności Pana, nie żywiący pogardy do nikogo. **2** Jeśli możecie czynić [komuś] dobrze, nie traćcie okazji, ponieważ jałmużna<sup>16</sup> wyzwala ze śmierci.<sup>17</sup> Bądźcie wszyscy ulegli jedni drugim, niech wasze zachowanie pośród pogan będzie nienaganne, abyście przez wasze dobre czyny sami otrzymywali pochwałę, a Pan, aby nie był z waszego powodu lżony. **3** Natomiast marny los tego, przez kogo imię Pana jest znieważane. Uczcie zatem wszystkich panowania nad sobą, które i sami przejawiacie w waszym zachowaniu.

**Grzech Walensa jako przestroga** → 1Tes. 5:22, 1Kor. 6:2, 2Tym. 2:25, 2Tes. 3:15, Ef. 4:26

**11** Jest mi bardzo smutno z powodu Walensa, który był wcześniej starszym wśród was, że tak zlekceważył miejsce, które było mu dane. Wzywam was zatem, abyście trzymali się z dala od wszelkiego zła. **2** Jeśli ktoś nie potrafi nad sobą samym w tym zapanować, jakże może nakazywać to innym? Jeśli ktoś nie trzyma siebie samego z dala od miłości do pieniędzy, splami się służbą wobec fałszywych bożków i w ten sposób zostanie osądzony pomiędzy poganami, którzy nie znają wyroku Pana. Czyż nie wiemy, że «święci będą sędzić świat» — jak uczy Paweł? **3** Ale ja niczego takiego ani nie odczułem, ani nie usłyszałem pośród was, wśród których trudził się szczęśliwy Paweł i których [chwali] na początku swego listu — wami bowiem szczyci się we wszystkich społecznościach,<sup>18</sup> które tylko wtedy Pana już znały, my zaś [Go] wtedy jeszcze nie poznaliśmy. **4** A więc, bracia, jest mi bardzo smutno z powodu Walensa i jego żony — niech im Pan da szczerą skruchę. Wy zaś bądźcie w tym względzie trzeźwi i nie traktujcie takich osób jak wrogów, ale jako omyłne i błędzące członki próbujcie ich odzyskać, abyście całemu waszemu Ciału przywrócili zdrowie, ponieważ to czyniąc, samych siebie wzmocnicie.

<sup>16</sup> Gr. ἐλεημοσύνη [eleemosyne] – dosł. miłosierdzie

<sup>17</sup> Tob. 12:9.

<sup>18</sup> Patrz przyp. 1.

**12** Jestem bowiem przekonany, że jesteście dobrze wykształceni w Świętych Pismach i nic przed wami nie jest ukryte, ale mnie to nie zwalnia z obowiązku. Zatem jak przez te właśnie Pisma zostało powiedziane: «gniewajcie się, ale nie grzeszcie, niech słońce nie zachodzi nad waszym rozniewaniem». Szczęśliwy ten, kto o tym będzie pamiętał, a wierzę, że tak jest z wami.

**Modlitwa** → Heb. 6:20, 7:3, Gal. 1:1, Ef. 6:18, 1Tym. 2:1, Mat. 5:44, Flp. 3:18

2 A Bóg i Ojciec naszego Pana, Jezusa Pomazańca oraz sam wieczny Kapłan, Syn Boga, Jezus Pomazaniec, niech umocni was w ufności i prawdzie, we wszelkiej łagodności bez gniewu, w wytrwałości i cierpliwości, w wytrzymałości i czystości. Niech da wam dział i część pośród swoich świętych, a nam z wami i wszystkimi, którzy są pod niebem oraz tymi, którzy mają uwierzyć [jeszcze] w naszego Pana i Boga, Jezusa Pomazańca oraz w Jego Ojca, który Go wzbudził z martwych. 3 Módlcie się za wszystkich świętych, módlcie się również za królów, za władców i rządzących, a także za tych, którzy was przesładują i nienawidzą oraz wrogów krzyża, aby wasz owoc był dla wszystkich jawny, abyście byli w tym doskonali.

### Listy Ignacego

**13** Napisałście do mnie zarówno wy, jak i Ignacy, że gdyby ktoś szedł do Syrii, aby wziął ze sobą listy od was, o co też się postaram, jeśli tylko nadarzy się ku temu okazja – zrobię to albo ja, albo osoba, którą wysyłam jako przedstawiciela naszego i waszego. 2 Listy Ignacego wysłane przez niego do nas, jak i inne, które tylko mieliśmy u siebie, wysłaliśmy wam tak, jak polecieliście. Są one załączone do niniejszego listu – możecie z nich wiele skorzystać, gdyż zawierają wiarę, wytrwałość i wszelkie zbudowanie dotyczące naszego Pana. A jeśli dowiedzielibyście się czegoś pewnego o Ignacym i o tych, którzy są z nim, dajcie znać.

### Polecenie Krescensa i zakończenie

**14** To wam napisałem przez Krescensa, którego jak polecałem wam, gdy byłem obecny [u was], tak i teraz polecam, ponieważ prowadził wśród nas życie nienagannie. Wierzę, że i pośród was będzie podobnie. Natomiast jego siostra zostanie wam polecona, gdy przyjdzie on do was.

Nienaruszeni stójcie w Panu, Jezusie Pomazańcu – łaska Jego dla wszystkich, którzy są wasi! Amen.